

Парадоксы духа

Николае Русу

Перевод Мирославы Метляевой

Общеизвестно, что изучение народного творчества имеет важное значение для увековечения во времени ценностей всего народа. Этой мысли придерживались, естественно, и в советские времена специалисты, занимавшиеся фольклористикой на территории между Днестром и Прутом. Таким образом, первая попытка более полного отбора и систематизации румынского фольклорного наследия в бессарабском пространстве была предпринята в 80-ые – 90-ые годы минувшего столетия сотрудниками Отдела этнографии и изучения народного творчества Академии наук МССР.

С 1977 по 1987 г.г. издаются многочисленные работы, посвященные фольклорным текстам : «Народные песни о любви», «Побасенки и анекдоты», «Живая вода», «Солнце и Луна», «Были и небылицы» и др. Эти тексты были тщательно исследованы, классифицированы и подготовлены для выпуска в свет учеными Григоре Ботезату, Николае Бэешу, Виктором Чиримпеем, Ефимом Жунгиету, Серджиу

Морару, Андреем Хынку и т.д. И если в нынешние времена, спустя полвека, этот непомерный труд по сбору, отбору, изучению, описанию, популяризации и сохранению фольклора по-прежнему остаётся бесценной лептой целого академического подразделения, то следует отметить, что сегодня, в эпоху интернета, мощный пласт народного творчества поднимается и некоторыми творческими смельчаками-одиночками, не побоявшимися взять на себя труд, посильный разве что сказочным великанам.

В свои 60 лет „странствующий олтянин“ Флорентин Смарандаке, исследователь и учёный, известный в математической Аналитической Теории Чисел своими „Дефинициями Смарандаке“, приводит ныне в изумление всех, кто с ним знаком, своими девятью (!) томами юмористического интернет-фольклора, изданными в течение двух лет: в 2013 и 2014 г.г.

Основатель „Парадоксального литературного движения“ и автор многочисленных путевых дневников и заметок, Флорентин Смарандаке в то же время является и переводчиком мировой лирики, чему свидетельством его внушительный том «Сближения», изданный в Дании пятнадцать лет

назад в издательстве «Dorul». Из предисловия к этой книге читатель узнаёт о мотивах и обстоятельствах, которые привели к переводу на румынский язык 41 поэта из 22 стран мира, а именно: из Европы (Италии, Франции, Германии, Испании, Португалии), Азии (Китай, Кореи, Индии, Японии, Таиланда, Малайзии) и Америки (Бразилии, Уругвая, США, Канады). Парадоксальной кажется эта связь между аналитической теорией чисел и поэзией, хотя один из поэтов, переведенных Флорентином Смарандаке, речь идёт о французе Пьере Кальдероне, пытается разгадать эту загадку в следующих строках: (...) „Что такое поэзия?/Капля жизни/Балансирующая/На самом краю/ со смертью.”

Вся интеллектуальная деятельность румынского учёного, полна на первый взгляд парадоксов, но в этом сборнике, имеющем особое значение для юбилейной даты его составителя, приведены слова тайландского поэта Монтри Умавижани: „(...) Я также должен пройти/ Точку молчания,/ где завершаются все времена,/и танец застывает навечно/ в бронзе и камне./ ” Благодаря своим обширным познаниям, вложенным в искусство и науку, человек культуры, а, вернее, Институт

культуры Флорентин Смарандаке достиг неоспоримой известности, признания и заслуженного места в мире науки и искусства, особенно после появления девятитомника юмористического интернет-фольклора. Собранные, изученные, отобранные и обработанные ученым-математиком тексты были изданы под эгидой Научно-культурного общества «AdSumus» при финансовой поддержке уездного Центра по сохранению и продвижению традиционной культуры «Bihor» из Орадеа.

Объединив тексты под общим названием, отвечающим парадоксальной тональности, - „Румыны - чемпионы мира по анекдотам“, исследователь учёл эту особенность румынского характера и дал названия каждому тому, исходя из его содержания. Так, первый том был озаглавлен «Наша жизнь грустна, зато зарплата смешная», а девятый – «Чем быстро и хорошо, лучше медленно и тяп-ляп!». Если второй том удосужился названия «Кто смеётся последним, - тугодум», то третий – «И на хлеб не пропеченный всё равно найдутся воры!», а четвёртый – «Лучше быть пузатым от пива, чем горбатым от труда», или пятый – „Как себе постелишь,

так и спится кому-то хорошо... на твоём месте!». Заголовки, что называется, говорят сами за себя.

Поэт-математик или математик-поэт, по собственному признанию „увидевший свет в полночь” и „повенчавшийся с поэзией, изменяющей ему со всяким на каждом шагу”, смог издать в 2013 году четыре тома аутентичного румынского фольклора по 600-700 страниц каждый, а в 2014 - еще четыре, вместивших в себя тысячи анекдотов, острог, изречений, крылатых фраз, пословиц, афоризмов, эпиграмм, четверостиший и диалогов, в большинстве своём парадоксальных по своей сути. Так или иначе, анекдоты являются описанием определенных ситуаций с непредсказуемым и неожиданным концом, вызывающим чаще всего не просто улыбку, а взрывы хохота.

Каждый том содержит и фотоподборки на различную тематику, а также дополнения «Улыбки со всего мира» и «Кошка и попугай» в первом томе, «Как покорить женское сердце» и «Присмотритесь, что вы холите и нежите!» - в третьем; «Жизнь полицейская» и «В мире животных» - в пятом.

Хотя сам ученый признается, что „исследуя легкомыслие стал умным” и „овладел в совершенстве

двумя языками: румынским и математическим,” несомненно одно, что Флорентин Смарандаке не смог бы перелопатить тот огромный объём текстов, если бы не обратился к материалам и фото в социальных сетях Интернета, а также к серии юмористических текстов, собранных и адаптированных Иоаном Маринеску в десятитомнике «Румынские анекдоты», изданном в Румынии в 1998-2003 годах. Флорентин Смарандаке признаёт, что эти девять томов юмористического интернет-фольклора являются „только частью большого системного исследования феномена румынского юмора”.

В этом смысле, годы трудов, которые объединил к своему шестидесятилетнему юбилею Флорентин Смарандаке, являются только предисловием, первым этапом, отправной точкой для изучения огромной сокровищницы национального румынского духа, которая, в свою очередь, составляет неотъемлемую частицу всеобщей человеческой духовности, и они, эти годы, призваны стимулировать фундаментальные исследования всего румынского фольклорного наследия.

Необходимо приложить ещё множество интеллектуальных усилий и, продвигаясь от

парадокса, открытого основателем «Парадоксального литературного движения», что « Дух/стареет,/ но вечно остаётся молодым», - идти к новым вершинам. Все те, кто высоко ценит „Героя Умственного Труда“, ждут, что нестареющая духовная энергия Флорентина Смарандаке ещё не раз удивит нас новыми достижениями.

P.S. В конце 2014 года Флорентин Смарандаке издал ещё два тома интернет-фольклора : десятый – «Люби всех детей как своих» (издательство «Gallup», Орадеа) и одиннадцатый – «Есть книга, значит, есть чем подтереться» (издательство «Anotimp», Орадеа). А в июне 2015 года издательством «Ferestre» (Орадеа) выпущен 12-ый том « Прикинуться дураком в подходящий момент, лучше не придумаешь».

Так что упорство и настойчивость учёного в этом направлении не перестает нас удивлять и восхищать.